

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 25.04.2025

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика);
- работе со словарями и справочниками, в принципах оформления переводческой документации, вопросах переводческой этики; - оптимизации самостоятельной работы и др.);
- в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;
- консультативно-коммуникативной деятельности: участии в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- проведении информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составлении словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы

перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
- уметь находить нужную информацию в разных источниках для пополнения своих профессиональных знаний
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами,

привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				
Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики перевода. Определение перевода. Трудности перевода. Особенности стиля и формы текста при переводе. Особенности устного и письменного перевода.
2	Понятие эквивалента при переводе. Формальный, смысловой, ситуационный эквиваленты.
3	Дословный и недословный перевод. Соотношение содержания и формы при переводе.
4	Ложные друзья переводчика. Межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы.
5	Буквализмы при переводе.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
6	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
7	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
8	Иновации. Подбор и перевод текстов по теме «Иновации на транспорте».
9	Прямое и переносное значение слова. Совпадение слов в прямом значении и их несовпадение в переносном.
10	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
11	Переводческие трансформации. Примеры лексических и грамматических трансформаций.
12	Типы предприятий. Подбор и перевод текстов по теме «Типы предприятий».
13	Лексические проблемы перевода: Перевод имен собственных: антропонимы. Перевод географических названий: топонимы.
14	Заголовок. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
15	Экология. Подбор и перевод текстов по теме «Экологические проблемы планеты».
16	Лексикография. Типы словарей. Характеристика важнейших словарей французского языка.
17	Синтаксические проблемы перевода. Перевод монорем и дирем. Номинализация. Членение и объединение высказываний.
18	Эмоциональное значение слов. Слова с эмоциональным значением и их перевод.
19	Лексические проблемы перевода. Перевод интернационализмов и неологизмов, реалий.
20	Международные организации. Названия международных организаций. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
21	Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод.
22	Международная безопасность. Подбор и перевод текстов по теме «Международная безопасность».
23	Тerrorизм и противодействие террору. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
24	Глобализация и регионализация. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
25	Политические события. Подбор и перевод текстов по теме «Международные отношения, внешняя политика государств».
26	Освещение политических событий в СМИ. Подбор и перевод статей из французской прессы.
27	Защита окружающей среды.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Подбор и перевод текстов по указанной теме.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Подбор текстов для перевода
3	Работа с литературой
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 23.04.2023).
2	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468689 (дата обращения: 23.04.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://urait.ru/> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) OS Windows;
- 2) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Лингвистика»

О.М. Голосова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян